

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 janvier 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au droit de chancellerie à acquitter pour la délivrance des lettres patentes en matière de noblesse et d'armoiries familiales", a donné le 19 janvier 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e januari 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het kanselarijrecht te heffen voor de afgifte van open brieven inzake adeldom en familiewapens", heeft de 19e januari 1960 het volgend advies gegeven :

Le premier alinéa du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 2 janvier 1926 portant modification aux lois sur les droits de timbre, d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque, de succession, ainsi qu'au régime des péages des voies navigables administrées par l'Etat, notamment l'article 154, § 2, alinéa 2;".

Cet alinéa doit être suivi de la mention de l'avis du Conseil d'Etat.

L'article 1er devrait se lire :

"Article 1er.-

La délivrance de lettres patentes en matière de noblesse et d'armoiries familiales donne lieu au paiement d'un droit fixe de chancellerie de 250 francs".

Dans la version néerlandaise, l'article 2 pourrait plus simplement être rédigé comme suit :

"Artikel 2.-

Het recht wordt vóór de afgifte van het diploma betaald".

Le Conseil d'Etat fait, d'autre part, observer que l'arrêté, intéressant la généralité des citoyens, doit être publié in extenso au Moniteur belge. Si le rapport au Roi qui le précède est également publié, l'avis du Conseil d'Etat devra y être annexé.

Het eerste lid van de aanhef dient als volgt te worden gelezen :

"Gelet op de wet van 2 januari 1926 tot wijziging van de wetten op de zegel-, registratie-, griffie-, hypotheek-, successierechten, alsmede van het regiem der weggelden voor de door de Staat beheerde bevaarbare waterlopen, inzonderheid op artikel 154, § 2, tweede lid ; ".

Op deze alinea volge de vermelding van het advies van de Raad van State.

Artikel 1 leze men als volgt :

"Artikel 1.-

Op de afgifte van open brieven inzake adeldom en familiewapens wordt een vast kanselarijrecht geheven van 250 frank ".

Artikel 2 kan eenvoudiger als volgt worden gelezen :

"Artikel 2.-

Het recht wordt vóór de afgifte van het diploma betaald".

Anderzijds moge worden opgemerkt, dat het besluit op de burgers in het algemeen betrekking heeft en dus in zijn geheel in het Belgisch Staatsblad moet worden bekendgemaakt. Wordt ook het verslag aan de Koning gepubliceerd, dan moet het advies van de Raad van State eraan worden toegevoegd.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,
de Heren :

premier président,
eerste-voorzitter,

L. MOUREAU,
G. HOLOYE,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

F. DUCHENE,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

F. VAN GOETHEM,

C. ROUSSEAUX,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.G.PIQUET, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.PIQUET, substituant.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) C. ROUSSEAUX.

(s) J.SUETENS.